

Лаймен Фрэнк Баум

УДИВИТЕЛЬНЫЙ
ВОЛШЕБНИК ИЗ СТРАНЫ ОЗ

Lyman Frank Baum

THE WONDERFUL
WIZARD OF OZ

*Адаптация текста, упражнения,
комментарии и словарь С. А. Матвеева*



Издательство АСТ
Москва

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93
Б29

Дизайн обложки *А. И. Орловой*

Иллюстрации *М. М. Салтыкова*

Баум, Лаймен Фрэнк.

Б29 Удивительный волшебник из страны Оз =
The Wonderful Wizard of Oz / Л.Ф. Баум; адапта-
ция текста, упражнения, сост. коммент. и словарь
С.А. Матвеева, ил. М.М. Салтыкова. — Москва :
Издательство АСТ, 2016. — 94,[2] с. — (Легко читаем
по-английски).

ISBN 978-5-17-093282-5

«Удивительный волшебник из страны Оз» — знаменитая сказка, на основе которой замечательный детский писатель А. М. Волков написал повесть «Волшебник изумрудного города».

Текст произведения сокращен и адаптирован для уровня 1 (для начинающих учить английский язык), а также снабжен комментариями.

В конце книги даны упражнения и словарь.

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93

ISBN 978-5-17-093282-5

© Матвеев С.А.
© ООО «Издательство «АСТ», 2016



Chapter 1. The Cyclone

Dorothy lived in the midst of the great Kansas prairies, with Uncle Henry and Aunt Em. Uncle Henry was a farmer, Aunt Em was his wife. Their house was small. There were four walls, a floor and a roof. There was only one room; and this room contained a cupboard for the dishes, a table, three or four chairs, and the beds.

Uncle Henry rarely spoke. He worked hard from morning till night.

Toto was a little black dog, with long hair and small black eyes. Toto played all day long, and Dorothy played with him, and loved him.

Today they were not playing. Uncle Henry sat and looked at the sky, which was very

gray. Dorothy stood in the door with Toto in her arms, and looked at the sky too. Aunt Em was washing the dishes.

From the north they heard a wind. Suddenly Uncle Henry stood up¹.

"A cyclone is coming, Em," he called to his wife. Then he ran to look after the cows and horses.

Aunt Em came to the door.

"Quick, Dorothy!" she screamed. "Run!"

Toto jumped out² of Dorothy's arms and hid under the bed. Suddenly the house shook very hard.

Then a strange thing happened. The house rose slowly through the air like a balloon.

Dorothy sat quite still on the floor and waited. She closed her eyes and fell fast asleep³.

Chapter 2. The Council with the Munchkins⁴

She was awakened by a shock. Dorothy sat up and noticed that the house was not moving. She sprang from her bed and with Toto ran and opened the door.

¹ **stand up** — вставать

² **jump out** — выпрыгивать

³ **fall fast asleep** — крепко уснуть

⁴ **Munchkins** — Жевуны

The little girl looked about¹ her. The cyclone set the house down in the marvelous country. There were lovely trees with fruits nearby. Beautiful flowers were everywhere, and birds were singing in the trees and bushes.

She noticed a group of strange people. They were not big. They were as tall as Dorothy.

Three were men and one a woman. They wore round hats with little bells. The hats of the men were blue; the little woman's hat was white. The men were dressed in blue. The men had beards. The little old woman walked up² to Dorothy and said:

"You are welcome³, most noble Sorceress, to the land of the Munchkins. We are so grateful to you: you killed the Wicked Witch of the East, and gave the people freedom."

Dorothy listened to this speech with wonder. So she said, "You are very kind, but I did not kill anything."

"Your house did, anyway," replied the little old woman, with a laugh.

"Oh, dear!⁴ The house fell on her. Who was she?" asked Dorothy.

¹ **look about** — осмотреться

² **walk up** — подойти

³ **you are welcome** — добро пожаловать

⁴ **Oh, dear!** — О, господи!

"She was the Wicked Witch of the East," answered the little woman. "She ruled the Munchkins for many years, they were her slaves. Now they are free, and are grateful to you."

"Who are the Munchkins?" asked Dorothy.

"They are the people who live in this land of the East where the Wicked Witch ruled."

"Are you a Munchkin?" asked Dorothy.

"No, but I am their friend. I am the Witch of the North. There are only four witches in all the Land of Oz. Two of them, those who live in the North and the South, are good witches. Those who live in the East and the West are, indeed, wicked witches. But now that you killed one of them, there is one Wicked Witch in all the Land of Oz — the one who lives in the West. We have witches and wizards."

"Who are the wizards?" asked Dorothy.

"Oz is the Great Wizard," answered the Witch. "He is very powerful. He lives in the City of Emeralds."

Munchkins pointed to the corner of the house.

"What is it?" asked the little old woman, and began to laugh. The feet of the dead Witch disappeared, and there were silver shoes.

"The silver shoes are yours," said the Witch of the North.

"The Witch of the East loved those silver shoes," said one of the Munchkins, "and there is some charm connected with them."

Dorothy said:

"I want to come back¹ to my aunt and uncle, they will worry about me. Can you help me to find my way?"

The Munchkins and the Witch shook their heads.

"At the East, not far from here," said one, "there is a great desert."

"And at the South," said another, "The South is the country of the Quadlings²."

"And," said the third man, "at the West. The Wicked Witch of the West rules the country of the Winkies³, don't⁴ go there."

"The North is my home," said the old lady, "I'm⁵ afraid, my dear, you will stay to live with us."

Dorothy began to cry. The kind Munchkins began to cry also. But the little old woman said "One, two, three", and everybody saw the words:

¹ **come back** — возвращаться

² **Quadlings** — Квадлинги

³ **Winkies** — Мигуны

⁴ **don't** = do not

⁵ **I'm** = I am

"LET DOROTHY GO TO THE CITY OF EMERALDS"

The little old woman said, "You must go to the City of Emeralds. Perhaps Oz will help you."

"Where is this city?" asked Dorothy.

"It is in the center of the country. Oz is the Great Wizard."

"Is he a good man?" asked the girl.

"He is a good Wizard. I did not see him."

"How can I get there?¹" asked Dorothy.

"You must walk. It is a long journey, the country is sometimes pleasant and sometimes dark and terrible."

"Won't² you go with me?" asked the girl.

"No, I cannot do that," she replied, "but I will give you my kiss, and no one will make you harm."

She came close to Dorothy and kissed her gently on the forehead.

"The road to the City of Emeralds is marked with yellow bricks," said the Witch, "Good-bye, my dear."

¹ **How can I get there?** — Как мне туда добраться?

² **won't** = will not

Chapter 3.

How Dorothy Saved the Scarecrow¹

Dorothy was hungry. So she went to the cupboard and cut some bread. She gave some bread to Toto. Dorothy had only one other dress, but it was clean and pretty, blue and white. The girl looked down² at her feet and saw how old her shoes were.

At that moment Dorothy saw the silver shoes on the table – the shoes of the Witch of the East.

“Come along³, Toto,” she said. “We will go to the Emerald City and ask the Great Oz to help us.”

She found the yellow brick road. The sun shone and the birds sang sweetly.

She saw how pretty the country was. The Munchkins were good farmers. The houses of the Munchkins were round and blue.

Toward evening, she came to⁴ a big house. On the green grass many men and women were dancing. The people were laughing and

¹ **Scarecrow** – Страшила

² **look down** – смотреть вниз

³ **come along** – пойдём

⁴ **come to** – подойти

singing, there were delicious fruits and nuts, pies and cakes on the table.

The people invited Dorothy to supper. This was the home of a rich Munchkin, and his friends were celebrating their freedom from the Wicked Witch.

Dorothy ate a supper. The rich Munchkin's name was Boq. When Boq saw her silver shoes he said, "You must be a great sorceress."

"Why?" asked the girl.

"Because you wear silver shoes and killed the Wicked Witch. You have white in your clothes, and only witches and sorceresses wear white. Blue is the color of the Munchkins, and white is the witch color. So we know you are a friendly witch."

All the people thought Dorothy was a witch. But she was a little girl who came to a strange land.

Boq gave her a room with a pretty bed in it. Dorothy slept till morning, with Toto beside her.

"How far is it to the Emerald City?" the girl asked in the morning.

"I do not know," answered Boq, " But it is a long way to the Emerald City, and it will take you many days¹. The country here

¹ **it will take you many days** — это займёт много дней